

Original Text of Political Poems and Songs Referenced in Contextual Essays

Referenced in *From Democracy's Borderlands: Hispanic-American Representation, 1822–1898*, on page 37.

Homilia En Verso

El dia 30 de Julio
Se reunió la convención
Para escoger Delegado
Al Congreso de la Unión.

Convención republicana
Al que bien has acordado
Que Don Mariano S. Otero
Sea nuestro Delegado.

Pues bien, Nuevo Mejicanos
Tenéis amor por la Patria
Votad por Mariano Otero
Dejad a Benito Baca.

Dando una Mirada cierta
Reflejando la cuestión
El Nuevo Méjico grita
Electo nuestro campeón!

Partido republicano
Que tienes la garantía
Que todos vuestros amigos
Trabajan de noche y día.

Atención buenos amigos
Inteligencia y valor
Y que nuestro candidato
Reciba su posición.

Homily in Verse

On July 30th
The convention met
To elect a delegate
To the Congress of the Union.

Republican Convention
You have come to good accord,
That Don Mariano S. Otero
Be our delegate.

So then New Mexicans,
Love your country,
Vote for Mariano Otero,
Drop Benito Baca.

Taking a closer look
And reflecting on the issue
New Mexico declares,
Elect our champion!

Republican Party,
You are assured
That all your friends
Work night and day.

Pay attention our friends,
Be intelligent and valiant,
Make sure the job goes
To our candidate.

“Un Viajero” (A Traveler). “Homilia En Verso” (excerpt). Santa Fe *Weekly New Mexican* (Santa Fe, NM), 21 November 1878: 2. Translated as “Homily in Verse” by Translations International, Inc. (December 2009).

Excerpt of campaign poem about Territorial Delegate Mariano S. Otero of New Mexico. From the Santa Fe *Weekly New Mexican*, November 21, 1878.

Referenced in *From Democracy's Borderlands: Hispanic-American Representation, 1822–1898*, on page 42.

Miguel Antonio Otero

El Sol con sus rayos baña
Desde lo alto del imperio
A nuestra fiel democracia
A nuestro ilustre partido
A Miguel Antonio Otero
A este joven tan querido
A quien se ha dignado el cielo
Colmarle de beneficios
Proclamamos sin recelo
Y sin cobardía a mi juicio
Viva MIGUEL, viva ANTONIO
Y viva también OTERO.

Terrible administración
Que gobierna este Condado
Que nos ha subordinando
De la libertad y acción
Ahora hay tiempo, hay ocasión
Para librarnos del mal
Democracia Nacional
Alerta, alerta, estaremos
La sangre derramaremos
Nacionales con esmero
Viva MIGUEL, viva ANTONIO
Y viva también OTERO.

En el próximo Septiembre
Tendremos nuestra elección
Para nuestro Delegado
Al Congreso de la Unión
Y también la remoción
De todo oficial perverso
Que todo el interés nuestro
Sea bien representado
Por medio del Delegado
Que nos ha donado el cielo
Viva MIGUEL, viva ANTONIO
Y viva también OTERO

Miguel Antonio Otero

From high up in the empire,
the sun casts its rays
on our true democracy,
on our illustrious party,
on Miguel Antonio Otero;
on this beloved young man
showered with gifts
by the heavens;
we proclaim without apprehension
and, in my own judgment, without cowardice,
long live MIGUEL, long live ANTONIO
and long live OTERO as well.

This terrible administration
that governs this County
has subordinated
our liberty and action.
Now it is time and it is our chance
to be free from evil.
National Democracy
alert, alert we will be,
we nationals with greatest care,
will shed the blood
long live MIGUEL, long live ANTONIO
and long live OTERO as well.

Next September
we will have the elections
for our Delegate
to the Congress of the Union
and, also to remove
every corrupt official.
That all of our interests
be well represented
by our Delegate
a gift from the heavens,
long live MIGUEL, long live ANTONIO
and long live OTERO as well.

J. L. "Miguel Antonio Otero" Santa Fe *Weekly Gazette* (Santa Fe, NM), 22 August 1857: 4. Translated as "Miguel Antonio Otero" by Translations International, Inc. (December 2009).

Translation of an excerpt of a campaign poem about Delegate Miguel Antonio Otero of New Mexico. From the *Santa Fe Weekly Gazette*, August 22, 1857.

Referenced in “*Foreign in a Domestic Sense*,” 1898–1945, on page 162.

***Sisifo (Sisyphus)* excerpt**

V.

Resignado
pero indomable; con la altiva y ruda
dignidad de quien cumple su destino
y en su valor descansa, poco a poco
llega el titán a la planicie y busca
el peñón que sus fuerzas desafía.
Lo contempla hito en hito; gira en torno;
estudia sus cavernas seculares
y aplica el hombre a su gigante masa.
Todo inútil. Los monstruos le acometen
con infernal estruendo y los reptiles
clavan en él su envenenada lengua.
La multitud, del éxito dudosa,
le aplaude sin cesar; pero a distancia,
cual si temiese al rápido despelome.
Resiste el bloque al temerario impulso;
redoblan su tremenda algarabía
las bestias que en sus cóncavos se ocultan
y Sísifo jadeante se detiene,
medita y vuelve a comenzar.

V.

Resigned
but indomitable, with the proud and rough
dignity of someone who is fulfilling his destiny
and that relies on his valor, little by little
the titan arrives at the plain and looks
for the crag that defies his strength.
He stares at it, walks around it,
studies its centuries-old caves
and puts his shoulder to the giant mass.
It's all useless. He is attacked by monsters
with infernal thunder and stung by reptiles
with their venomous tongues.
The crowd, doubtful of success,
applauds the whole time but from a distance
as if they were fearful of a fast collapse.
The block resists the bold push,
the beasts that hide in its cavities
redouble their enormous joy
and Sisyphus, breathless, stops,
reflects, and starts all over again.

Luis Muñoz Rivera, “Sisifo” in *Tropicales* (New York: H.M. Call Printing, Co., 1902). Translated as “Sisyphus” by Translations International, Inc. (December 2009).

By Luis Muñoz Rivera (1902), referencing Greek mythology in speaking of Puerto Rico’s political position after the United States won control of the island from Spain.